

Le projet ORTHOCORPUS (2015-2017)

Contact : frederique.henry@atilf.fr

Table des matières

Introduction : la terminologie orthophonique.....	2
Le projet ORTHOCORPUS (2015-2017).....	2
1. Constitution du corpus	3
2. Exploitation du corpus.....	3
2.1. Métadonnées et mots-clés	3
2.2. Analyse sémanticosyntaxique des termes remarquables et centraux	4
2.2.1. Termes remarquables.....	4
2.2.2. Termes centraux.....	4
2.3. Analyse lexicographique du terme « bilan » pour insertion dans le RL-Fr	5
2.4. Description des éléments remarquables (unités pertinentes) par leur usage	5
2.4.1. Verbes introducteurs de difficulté(s)	5
2.4.2. Intégration disciplinaire de nouveaux termes	6
3. Résultats principaux	6
3.1. Impact et livrables pour l'éditeur Ortho Edition	7
3.2. Impact et livrables pour les orthophonistes	7
3.3. Impact et livrables pour la communauté scientifique	7
3.3.1. Constitution d'un consortium.....	8
3.3.2. Mise à disposition du corpus Ortolang	8

Introduction : la terminologie orthophonique en orthophonie

On entend par terminologie l'ensemble des termes ainsi que la structure conceptuelle (termino-ontologie) d'une langue de spécialité (Cabré 2003). La problématique de la terminologie orthophonique en français est multiple. En effet la nature et la fréquence d'utilisation des termes orthophoniques est le fruit d'une intégration de termes issus des Sciences Médicales (ex : « laryngectomie ») comme des Sciences Humaines et Sociales (ex : « digraphe, assimilation »).

La terminologie orthophonique contribue à la communication efficace entre les professionnels de santé, permet la mise en mots des difficultés du patient, et relaie par conséquent les représentations de la société sur la nature et l'impact du handicap que constituent les troubles du langage. L'évolution de cette terminologie ainsi que les variations des concepts et des termes, en français comme dans d'autres langues, peut s'observer dans les écrits professionnels et scientifiques. Nous travaillons depuis une dizaine d'années à l'analyse de la terminologie orthophonique, dans une perspective descriptive, mais également sous un angle conceptuel à partir d'observations de propriétés émergentes de procédures d'analyse de corpus de spécialité.

Pour plus d'informations, voir :

Brin-Henry, F., Courrier, C., Lederlé, E., Masy, V. (à paraître, 4e édition). Dictionnaire d'Orthophonie. Isbergues : Ortho Edition.

Brin-Henry F. & Knittel ML.(2018). De qui parle-t-on — et comment — dans les bilans orthophoniques ? [Nommer l'humain : Descriptions, catégorisations, enjeux. Une approche pluridisciplinaire](#), colloque pluridisciplinaire MISHA 10-12 janv. 2018 Strasbourg (France).

Brin-Henry, F. (2011). De l'alalie à l'aphasie : évolution et inconstance de la terminologie orthophonique, communication aux Journées Scientifiques de l'Ecole Doctorale Langages-Temps-Société, Nancy, *D'une époque à l'autre, d'un sol à l'autre, d'un genre à l'autre, d'une langue à l'autre : apports fondamentaux des sciences humaines et sociales*, Nancy : PUF.

Brin-Henry, F. (2011b). Quelle classification des troubles du langage écrit pour les orthophonistes ? Lederlé, E. *Les troubles du langage écrit : regards croisés*. Conférence plénière et Actes des XIème rencontres d'orthophonie.

Le projet ORTHOCORPUS (2015-2017)

Il s'agit d'un projet co-financé par la Région Lorraine, le laboratoire ATILF- UMR 7118 Université de Lorraine-CNRS, le Centre Hospitalier de Bar-le-Duc, la Fédération Nationale des Orthophonistes et FNO'Form, avec le soutien et l'implication d'Ortho-Edition, éditeur de la revue *Rééducation Orthophonique*.

L'objet de ce projet Ortho-Corpus est la constitution et l'exploitation d'un corpus composé des articles publiés entre 1997 et 2014 dans la revue *Rééducation Orthophonique*, revue de référence fondée par Madame Borel-Maisonny en 1962. Ce projet s'intègre dans la perspective à long terme de la constitution d'un modèle conceptuel spécifique à l'orthophonie, ainsi que de l'étude de la faisabilité scientifique et technique d'une plateforme collaborative spécifique au domaine. Il fait suite à une première étape de constitution de corpus comprenant l'annotation et le balisage de 436 comptes rendus de bilan orthophonique (balisage semi-automatique et exploration sémantico-syntaxique pour les termes diagnostiques).

L'exploitation de ce corpus est centrée sur des candidats-termes extraits, selon des modalités d'analyse sémantico-syntaxiques, de l'examen des concordances, et de considérations statistiques concernant le statut terminologique de certains termes marquants. Cette approche a

été complétée par une approche plus discursive, centrée sur l'analyse de routines et patrons discursifs, ainsi sur l'exploration de la relation soignant-soigné au travers de l'utilisation des noms d'humains.

Pour plus d'informations, voir :

Brin-Henry, F. (2018). Pour une harmonisation de la terminologie orthophonique : contribution du projet OrthoCorpus (2015-2017), communication orale TOTh 7 et 8 juin 2018.

Brin-Henry, F. (2018). Orthocorpus: a terminological project for European Speech and Language Therapy, Lisbon 10-13 May 2018. Résumé disponible en ligne <http://www.cplolcongress2018.eu/en/content/abstracts/abstract.-book/abstract-book.htm>.

Brin-Henry, F. (2014). Using corpus-based analyses in specialised paramedical French. *Revue Française de Linguistique Appliquée: Langues de spécialité: problèmes et méthodes*. 19-1, 103-15.

Brin-Henry, F. (2011a). La terminologie crée-t-elle la pathologie ? le cas de la pratique clinique de la pose du diagnostic orthophonique. Thèse de doctorat en sciences du langage, Université Nancy2.

1. Constitution du corpus

Les étapes ci-dessous citent brièvement les étapes de constitution de ce corpus.

- Acquisition des articles de la revue *Rééducation Orthophonique* entre 2007 et 2014
- Mise au point de la démarche, conversion et stylage des articles au format .doc
- Constitution des métadonnées
- Conversion des fichiers .doc au format XML-TEI via Oxgarage, procédures de vérification et correction des erreurs de stylage.
- Intégration sur la plateforme TXM

Personnes impliquées dans cette étape :

Michel Barbier (succédant à Jacques Roustit et Dominique Depoorter, Ortho-Edition), Frédérique Brin-Henry (CH Bar-le-Duc, ATILF), Anne Dehêtre (FNO), Evelyne Jacquey (ATILF), Sandrine Ollinger (ATILF), Jessika Pérignon (ATILF). Avec le concours pour le stylage de Concettina Giardina-Husson (Nov-Déc 2015), et Etienne Petitjean (ATILF).

2. Exploitation du corpus

Nous avons poursuivi nos objectifs d'exploration de la langue orthophonique en utilisant des approches à la fois sémantico-syntaxiques à l'échelle de l'unité lexicale, discursives par l'analyse des environnements de ces mêmes unités lexicales et des termes, et textuelles et discursives par l'exploration du genre de l'écrit scientifique des orthophonistes et du positionnement des thérapeutes face à la pathologie et leurs patients.

Le corpus constitué possède les caractéristiques descriptives suivantes : 850 articles, 4 millions de tokens.

2.1. Métadonnées et mots-clés

Les métadonnées extraites ont permis de situer la revue dans la discipline et de constituer des sous-corpus lorsque cela est nécessaire. Ainsi 70% des articles ont été écrits par des orthophonistes, 80% des articles ont été écrits par un auteur unique, enfin 84% des auteurs ont cité des adresses situées en France. D'autres paramètres ont été extraits mais sont encore à exploiter, notamment sur un plan thématique, ou textuel (rubriques des articles).

De plus, la liste des mots clés attribués par les auteurs pour l'indexation de leur article a été constituée, standardisée et classée, dans une perspective de constitution d'un schéma

d'indexation visant l'amélioration de la visibilité de la production scientifique en orthophonie (voir point 3.). Plus de 4000 items ont été extraits, donnant 1600 mots clés standardisés, selon 3 grandes facettes. Le guide d'attribution des mots clés et du schéma d'indexation a été mis à disposition de l'éditeur de la revue à destination des futurs auteurs et a été diffusé auprès des centres de formation universitaires en orthophonie de France. Ce travail a fait l'objet d'un mémoire de recherche en orthophonie (ISTR- LYON 1) dont l'auteure est Lucie Pichelin.

Personnes impliquées dans cette étape :

Sandrine Barreaux (INIST), Frédérique Brin-Henry (CH Bar-le-Duc, ATILF), Claire Criton (INIST) Patricia Fener (INIST), Jessika Pérignon (ATILF), Lucie Pichelin (M2 CUEFO Lyon), Nathalie Vedovotto (INIST).

Pour plus d'informations, voir :

Pichelin L. (2018). Mise au point d'une procédure d'attribution des mots clés pour l'indexation de la littérature scientifique en orthophonie . Mémoire pour l'obtention du CCO, Université de Lyon Institut des Sciences et Techniques de Réadaptation, Département Orthophonie.

2.2. Analyse sémanticosyntaxique des termes remarquables et centraux

Cette démarche suit une méthodologie déjà entreprise, permettant d'explorer les occurrences dans un contexte signifiant, au travers d'éléments quantitatifs (fréquences, et fréquences relatives dans les sous-corpus), et qualitatifs (champs lexicaux et relation aux concepts disciplinaires).

2.2.1. Termes remarquables

La fréquence remarquable des termes « difficulté(s) » et « trouble(s) » a été examinée suite aux premières constatations qui avaient été faites dans un autre corpus constitué de comptes rendus de bilan orthophonique. Tout d'abord nous avons recueilli les occurrences de ces deux termes et examiné leurs environnements droits et gauches, que nous avons trié selon leur classe syntaxique, et classé selon des champs lexicaux. Par exemple, la structure [difficulté(s) à + V] a été comparée aux occurrences de la structure [difficulté(s) de+N] ; de même la comparaison entre les structures [trouble(s) de + N] et [trouble(s) de+ Det+ N] a été possible, afin de déterminer si sur un plan disciplinaire, on pouvait justifier de cette opposition, peu significative sur un plan linguistique.

Personnes impliquées dans cette étape :

Frédérique Brin-Henry (CH Bar-le-Duc, ATILF), Marie Laurence Knittel (ATILF).

Pour plus d'informations, voir :

Brin-Henry, F. (2011a). La terminologie crée-t-elle la pathologie ? le cas de la pratique clinique de la pose du diagnostic orthophonique. Thèse de doctorat en sciences du langage, Université Nancy2.

Brin-Henry F. & Knittel, M L. (2016). Etude lexicosémantique du nom Difficulté(s) dans les comptes rendus de bilan orthophonique : apports structuraux et conceptuels. *LIDIL* 53.

Brin-Henry, F. & Knittel, M L. (à paraître). L'usage des termes difficulté(s) et trouble(s) dans un corpus de comptes rendus de bilans orthophoniques. *Etudes Linguistiques d'Artois Presses Université*.

2.2.2. Termes centraux

L'analyse s'est complétée par une focalisation sur 21 termes centraux dans le discours des orthophonistes (articulation, assourdissement, attaque, atteinte, bilan, cérébral, compréhension, correction, déviant, diagnostic, domaine, expression, jargon, mode, origine, problème,

production, réalisation, structure, transformations, transposition), avec pour objectif de déterminer certains critères objectifs complémentaires à un consensus d'experts. Un groupe d'experts a confirmé que le terme pouvait être considéré comme central lorsqu'il était directement en lien avec la pratique clinique, qu'il semblait spécifique et important pour les orthophonistes. Le critère de polysémie a été écarté.

Une analyse des dépendances droites et gauches de chacun des termes dans les articles rédigés par au moins un orthophoniste a permis de faire émerger des champs lexicaux complémentaires à des thématiques abordées (type d'activité, taxinomie...) et comparée aux résultats du sous-corpus d'articles rédigés par d'autres professionnels.

Enfin un calcul statistique portant sur les termes « assourdissement », « jargon », « expression », « production », « bilan », « oralité », « compréhension », « transposition » et « diagnostic » a été effectué, dans l'objectif de compléter et valider la sélection des termes centraux par les experts, et l'analyse de concordances.

Personnes impliquées dans cette étape :

Frédérique Brin-Henry (CH Bar-le-Duc, ATILF), Evelyne Jacquey (ATILF), Sandrine Ollinger (ATILF).

Pour plus d'informations, voir :

Brin-Henry F, Jacquey E., Ollinger S. (2018). Etude lexicométrique des termes centraux dans un corpus d'articles scientifiques en orthophonie. *Lexis* [en ligne] N°11 : le lexique dans les langues de spécialité, mis en ligne le 30 avril 2018, consulté le 05 mai 2018. URL : <http://journals.openedition.org/lexis/1201> ; DOI : 10.4000/lexis.12011.

2.3. Analyse lexicographique du terme « bilan » pour insertion dans le RL-Fr

Dans la suite de cette sélection de termes centraux, et dans le cadre des travaux du Réseau Lexical du Français, présenté comme un système lexical (c'est-à-dire une modélisation sous forme de graphe du lexique français), dans lequel les unités lexicales entretiennent des relations fonctionnelles les unes avec les autres (fonctions lexicales de la théorie Sens-Texte (Mel'čuk 1996 ; Polguère 2007)). Ce travail a été proposé dans le cadre d'un mémoire de Master2 EMLex rédigé par Pauline Pierrot. Après examen des concordances et des usages du terme « bilan », et pour partie du terme « articulation », les vocables ont été intégrés au réseau lexical.

Personnes impliquées dans cette étape :

Frédérique Brin-Henry (CH Bar-le-Duc, ATILF), Pauline Pierrot (M2 EMLex), Alain Polguère (ATILF).

Pour en savoir plus : La ressource RL-Fr est disponible sur Ortolang

Veronika Lux-Pogodalla, Alain Polguère. Construction of a French Lexical Network: Methodological Issues. *First International Workshop on Lexical Resources, WoLeR 2011*, Aug 2011, Ljubljana, Slovenia. pp. 54-61, 2011. <[hal-00686467](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00686467)> Analyse et traitement informatique de la langue française - UMR 7118 (ATILF) (2017). *Réseau Lexical du Français (RL-fr)* [Lexique]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - www.ortolang.fr, <https://hdl.handle.net/11403/lexical-system-fr/v1>.

2.4. Description des éléments remarquables (unités pertinentes) par leur usage

2.4.1. Verbes introducteurs de difficulté(s)

L'extraction des occurrences de difficulté(s) avait facilité une analyse sémantico-syntaxique décrite plus haut, à la fois dans un corpus précédent puis dans ce corpus d'articles de la revue

Rééducation Orthophonique. Nous avons souhaité poursuivre l'exploration des contextes dans lesquels apparaît ce terme de « difficulté(s) ». Tout d'abord nous avons exploré les verbes présents dans l'entourage du nom « difficulté(s) » dans les articles écrits par au moins un orthophoniste. Dans ce même sous-corpus, nous avons ensuite repéré les verbes situés entre 0 et 5 mots à gauche du lemme difficulté. Nous avons recensé 1516 formes pour 1748 occurrences parmi lesquelles nous avons repéré des structures dans lesquelles « difficulté(s) » apparaît comme objet direct ou indirect d'un verbe fléchi, ou dans une construction existentielle (il y a, il s'agit, il existe). Notre choix d'étudier les verbes à gauche de « difficulté(s) » se justifie par le fait que nous souhaitons porter notre attention sur les verbes introducteurs de ce nom, notamment les verbes-supports, majoritairement situés à gauche du nom. Les contextes droits au contraire montrent une utilisation privilégiée des participes passés (« difficultés rencontrées », « difficultés observées ») et de subordonnées infinitives, notamment introduites par à (« difficultés à comprendre »), ces dernières ayant fait l'objet de travaux antérieurs (Brin-Henry & Knittel, 2016).

Personnes impliquées dans cette étape :

Frédérique Brin-Henry (CH Bar-le-Duc, ATILF), Marie-Laurence Knittel (ATILF).

Pour plus d'informations, voir :

Brin-Henry F. & Knittel ML. (à paraître). Le nom difficulté(s) et ses verbes introducteurs dans les écrits scientifiques en orthophonie. Synergie Pologne Gerflint [en ligne]. http://gerflint.fr/Base/Pologne14/brin_henry_knittel.pdf.

Brin-Henry F. & Knittel ML (2017). La structure V+difficulté(s) et ses emplois dans le discours scientifique des orthophonistes. Poster présenté aux JLC 2018.

2.4.2. Intégration disciplinaire de nouveaux termes

Depuis une quinzaine d'années, certains termes émergeant ont pris une ampleur au point d'apparaître dans les nomenclatures professionnelles des orthophonistes. Un élément en particulier a semblé digne d'intérêt, à la fois par son insertion plus récente dans la terminologie orthophonique et également parce qu'il a été inclus dans la démarche d'analyse proposée dans la section 2.2.2. La constitution de ce corpus aura permis, au travers de l'examen des concordances avec TXM, d'interroger les champs lexicaux et les concepts associés aux usages des termes. En plus du terme « oralité », nous avons examiné de la même manière les termes de « jargon », « orthophoniste » et « évaluation du langage écrit ».

Pour plus d'informations, voir :

Brin-Henry F. (2018). Comment les orthophonistes parlent d'« évaluation du langage écrit » dans leurs écrits professionnels et scientifiques. *Rééducation Orthophonique* n°273. Isbergues: Ortho Edition, pages 137-53.

Brin-Henry F. (2017). Oralité(s) : origine terminologique et évolution conceptuelle en orthophonie. *Rééducation Orthophonique* n°271. Isbergues: Ortho Edition, pages 435-49.

3. Résultats principaux

Il ressort de ces étapes d'analyse grâce au projet OrthoCorpus que :

- La méthodologie de constitution de ce corpus est reproductible (mise au point des feuilles de style, étapes et consensus).

- Les termes fréquents tels que « difficulté(s) » et « trouble(s) » sont dignes d'intérêt en ce qu'ils endossent un statut terminologique comparable l'un à l'autre dans ce contexte de l'orthophonie
- Les verbes introducteurs de « difficulté(s) » démontrent l'importance de la relation thérapeutique en orthophonie et sont dignes d'intérêt, de même que les noms d'humains.
- Les variations dans les usages des termes montrent qu'il existe un nombre insuffisant de termes biomédicaux et diagnostiques pour un concept, justifiant donc de la créativité linguistique des orthophonistes et leur goût pour l'utilisation de structures syntagmatiques complexes (N+de+N+de+N).
- Une approche linguistique permet d'extraire des caractéristiques transposables dans une organisation conceptuelle des pathologies du langage : les termes doivent être stables mais flexibles, exposer le caractère dynamique de la pathologie, et leurs classes syntaxiques peuvent révéler des nuances à exploiter.

3.1. Impact et livrables pour l'éditeur Ortho Edition

Une analyse détaillée des métadonnées a pu être livrée en 2016, permettant à l'éditeur de pouvoir examiner l'historique de la revue de façon thématique, selon les domaines traités. Par exemple, 46% des articles concernent des enfants. Ainsi certaines procédures rédactionnelles et révélant le profil de la revue ont été réintégrés dans un document « recommandations aux auteurs », ce qui permet une utilisation directe par le coordonnateur du numéro de la revue. De même, le schéma d'attribution des mots clés a pu être transmis (voir la section 2.1). L'ambition est d'établir également des procédures pour pérenniser la participation de cet éditeur à de tels projets de recherche, grâce à la mise à disposition d'un modèle et des consignes de stylage, et l'autorisation de mise à jour du corpus pour proposer des versions ultérieures.

3.2. Impact et livrables pour les orthophonistes

L'analyse terminologique contribue à l'évolution de la profession en mettant en exergue les concepts véhiculés dans les écrits ; par ailleurs elle fournit des éléments en faveur de l'intégration de nouveaux termes ou de nouveaux concepts (ex : « oralité », « troubles du langage écrit »). Les articles précités permettent également de dater et d'exposer les résultats des analyses. La mise à disposition du corpus pour la communauté scientifique, membres de l'ESR et praticiens-chercheurs, est indiscutablement une plus-value dans l'exposition de la discipline. Enfin, la diffusion du guide d'attribution des mots clés et du schéma d'indexation a d'ores et déjà été engagée, en direction notamment des centres de formation responsables de la formation initiale des orthophonistes.

3.3. Impact et livrables pour la communauté scientifique

L'étude de la terminologie orthophonique, grâce à la constitution de corpus, permet de procéder à des analyses descriptives et comparatives, alimentant ainsi une réflexion plus large sur les propriétés qui seront celles attribuées aux caractéristiques des items d'un modèle conceptuel original des pathologies du langage (de type termino-ontologique), s'éloignant des critères biomédicaux habituellement utilisés. L'examen de la langue de spécialité permet également des comparaisons dans l'usage des termes et du statut terminologique de certains d'entre eux.

3.3.1. Constitution d'un consortium

Le projet se poursuit selon plusieurs axes. Tout d'abord un consortium a été créé en 2017, permettant de valider l'intérêt de ce type de projet, et d'engager une réflexion à un niveau européen. L'objectif en est de généraliser la constitution et l'exploitation de corpus dans le domaine de l'orthophonie, si possible par la création d'une plate-forme multilingue, interrogeable selon plusieurs procédures complémentaires. Deux projets ont été déposés en ce sens, malheureusement non retenus pour le moment. L'implication des partenaires reste présente et nous comptons poursuivre les travaux engagés (co-direction d'une thèse, direction d'un mémoire de recherche en orthophonie, dépôt de projets dédiés).

Composition du consortium :

Michel Barbier (Ortho-Edition), Frédérique Brin-Henry (CH Bar-le-Duc, ATILF), Sara Carvalho (CLUNL), Rute Costa (CLUNL), Anne Dehêtre (FNO), Natalia Grabar (STL), Cyril Grouin (LIMSI), Evelyne Jacquy (ATILF), Michèle Kaufmann-Meyer (CLOL), Marie Laurence Knittel (ATILF), Sandrine Ollinger (ATILF), Jessika Pérignon (ATILF).

3.3.2. Mise à disposition du corpus Ortolang

Un corpus émanant du projet OrthoCorpus est mis à disposition de la communauté des membres de l'ESR et des praticiens-chercheurs sur la plateforme Ortolang. La version mise en ligne a été augmentée par l'ajout des articles des années 2015 et 2016 selon les mêmes dispositions. Ce corpus est mis à disposition dans deux versions : l'une au format XML-TEI contenant les articles, l'autre au format interrogeable à l'aide du concordancier textométrique TXM (<http://textometrie.ens-lyon.fr/?lang=fr>). La version TXM du corpus a été étiquetée en morpho-syntaxique par l'étiqueteur intégré à TXM.

Personnes impliquées dans cette étape :

Frédérique Brin-Henry (CH Bar-le-Duc, ATILF), Evelyne Jacquy (ATILF), Sandrine Ollinger (ATILF), Jessika Pérignon (ATILF).

Pour plus d'informations, voir :

Analyse et traitement informatique de la langue française - UMR 7118 (ATILF) (2018). *OrthoCorpus* [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGUAGE) - www.ortolang.fr, <https://hdl.handle.net/11403/orthocorpus>.

Ce corpus sera ainsi utilisé dans le cadre du projet N-HEEMO qui vient d'obtenir un financement UL/CNRS (dir : F Brin-Henry, ML Knittel, F Namer). L'objectif, sera pour partie de reprendre des résultats obtenus dans une analyse des noms d'humains à laquelle nous avons procédé dans le corpus de comptes rendus de bilan orthophonique.

Références bibliographiques

- Cabré, T. (2003). Theories of Terminology : Their Description, Prescription and Explanation, *Terminology* 9(2), 163-199.
- Gader N., Lux-Pogodalla, V., & Polguère, A (2012). Hand-Crafting a Lexical Network With a Knowledge-Based Graph Editor. *Proceedings of the Third Workshop on Cognitive Aspects of the Lexicon* (CogALex III), pages 109–125, Mumbai, 15 décembre 2012. The COLING 2012 Organizing Committee.
- Jacquy E., Kister L., Grzesitchak M., Gaiffe B., Reutenauer C., Ollinger S. & Valette M. (2010). Thésaurus et corpus de spécialité sciences du langage : approches lexicométriques appliquées à l'analyse de termes en corpus. *Taln '10*, Montréal.

- Mel'čuk, Igor. 1996. Lexical Functions : A Tool for the Description of Lexical Relations in the Lexicon. Dans Leo Wanner (dir.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Language Companion Series 31, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 37–102.
- Polguère, Alain. 2007. Lexical function standardness. Dans Leo Wanner (dir.), *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning-Text Theory. In Honour of Igor Mel'čuk*. Language Companion Series 84, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 43–95.
- Polguère A. (2014). Principes de modélisation systémique des réseaux lexicaux. *TALN 2014*, pages 79–90, Marseille, France.